

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἤκομεν πέδον,
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλιν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμους τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὤπασεν. τοιᾶσδέ τοι
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und nichts hinderlich noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλῦτοις χαλκεύμασι
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβη φλογὶ
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροῖας ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑῶαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder·
- [26] αἰεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπὴ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὄδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτιζῇ μάτην;
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶδν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o viele gehasste Hand arbeit.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαιστήρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μάλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν ἤδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλει' ἐρρωμένως.
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὕπερ
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὀρᾷς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρὸς.
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
- [77] ὧς οὐπιτιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρύς.
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἥφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὧς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα
falsch benamst dich Gottwesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

[88]	[Προμηθεύς]:	ὦ	δῖος	αἰθήρ	καὶ	ταχύπτεροι	πνοαί,
		o	göttlicher	Äther	und	schnell geflügelte	Lüfte,
[89]		ποταμῶν	τε	πηγαί,	ποντίων	τε	κυμάτων
		der Flüsse	auch	Quellen,	des Meeres	auch	der Wellen
[90]		ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε	γῆ,	
		zahl loses	Lächeln,	All Mutter	und	Erde,	
[91]		καὶ τὸν	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.	
		und den	all sehenden	Kreis	der Sonne	rufe ich.	
[92]		ἴδεσθέ μ'	οἷα	πρὸς θεῶν	πάσχω	θεός.	
		seht mich	welche	von Göttern	leide ich	Gott.	
[93]		δέρχθηθ'	οἷαις	αἰκείαισιν			
		blickt	welchen	Misshandlungen			
[94]		διακναιόμενος	τὸν	μυριετῇ			
		zernagt werdend	den	myriaden fachen			
[95]		χρόνον	ἀθλεύσω.				
		Zeitraum	werde aushalten.				
[96]		τοιόνδ' ὁ	νέος	ταγὸς	μακάρων		
		solchen der	neue	Anführer	der Seligen		
[97]		ἐξηῦρ'	ἐπ' ἐμοὶ	δεσμὸν	ἀεικῆ.		
		hat aus gefunden	auf mir	Fessel	schändliche.		
[98]		φεῦ φεῦ, τὸ	παρὸν	τό τ'	ἐπερχόμενον		
		weh weh, das	gegen wärtige	das und	heran kommende		
[99]		πῆμα	στενάχω,	πῇ ποτε	μόχθων		
		Leid	stöhne ich,	wie einst	Mühen		
[100]		χρὴ	τέρματα	τῶνδ'	ἐπιτεῖλαι.		
		es bedarf	Enden	dieser	zu voll enden.		
[101]		καίτοι τί	φημι;	πάντα	πrouξεπίσταμαι		
		und doch was	sage ich;	alles	weiß ich vorher genau		
[102]		σκεθρῶς τὰ	μέλλοντ',	οὐδέ μοι	ποταίνιον		
		sorgfältig die	Künftigen,	auch nicht mir	neu		
[103]		πῆμ' οὐδὲν	ἔξει.	τὴν πεπωμένην	δὲ χρὴ		
		Leid kein	wird kommen.	das zu geteilte	aber ist nötig		
[104]		αἶσαν	φέρειν	ὥς ῥᾶστα,	γινώσκονθ'	ὅτι	
		Anteil Schicksal	zu tragen	so am leichtesten,	erkennend	dass	
[105]		τὸ τῆς	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.	
		die der	Notwendigkeit	ist un	überwindliche	Kraft.	
[106]		ἀλλ' οὔτε	σιγᾶν	οὔτε μὴ	σιγᾶν	τύχας	
		aber weder	schweigen	noch nicht	schweigen	Schicksale	
[107]		οἷόν	τέ μοι	τάσδ' ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ γέρα	
		möglich auch mir	diese	ist.	den Sterblichen	denn Ehren	
[108]		πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ'	ἐνέζευγμαι	τάλας.	
		gebend Zwängen	diesen	bin eingespannt	Elender.		
[109]		ναρθηκοπλήρωτον	δὲ	θηρῶμαι	πυρὸς		
		Narthex gefüllte	aber	jage ich mir	des Feuers		
[110]		πηγὴν	κλοπαίαν,	ἢ διδάσκαλος	τέχνης		
		Quelle gestohlene,	die	Lehrerin	der Kunst		
[111]		πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ μέγας	πόρος.	
		aller den Sterblichen	ist erschienen	und größer	Aus weg.		
[112]		τοιῶνδε	ποινὰς	ἀμπλακημάτων	τίνω		
		solcher Strafen	Verfehlungen	zahle ich			
[113]		ὑπαίθροισι	δεσμοῖς	πεπασσαλευμένος.			
		unter freiem Himmel	Fesseln	an gepfählt worden.			

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	ἄ	ἄ	ἔα	ἔα.				
		ach	ach	wehe	wehe.				
[115]		τίς	ἄχῳ,	τίς	ὁδμὰ	προσέπτα	μ'	ἀφεγγής,	
		welcher	Lärm,	welcher	Geruch	ist her zu geflogen	mich	licht los,	

[116]	θεόσουτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη; göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἔκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων; der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὄρᾳτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν Διὸς ἐχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὅποσοι wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν Διὸς αὐλήν εἰσοιχνεῦσιν, die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν. wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν; weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
[125]	αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει. Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον. alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις der Flügel schnellen Wett kämpfen
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας stieß an diesen Felsen, des Vaters
[130]	μόγισ παρειποῦσα φρένας. mühsam überredend Gemüter.
[131]	κραίνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι· schnell tragende aber mich sandten Auren·
[132]	κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
[133]	μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ· Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
[134]	σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχω πτερωτῶ. wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ αἰαῖ, weh weh,
[136]	τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα, der viel kindigen Tethys Nach kommen,
[137]	τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου des um ganze und sich windenden
[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρός, Ὠκεανοῦ, Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
[139]	δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷω δεσμῶ, προσπορπατὸς blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
[140]	τῇσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
[141]	φρουρὰν ἄζηλον ὀχήσω. Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερά δ' ἔμοῖσιν ὅσοις
blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὀμίχλα προσῆξε πλήρης
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσῃ
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις προσαναινόμενον
an Felsen verdorrend
- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·
- [148] νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτῳς κρατύνει.
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γὰρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἄιδου
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] Τάρταρον ἤκεν,
Tartaros sandte,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] τοῖσδ' ἐπεγλήθει.
an diesen sich freute.
- [156] νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ὧδε τλησικάρδιος
wer so leidens mütig
- [159] θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότῳς ἀεὶ
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] θέμενος ἄγναμπτον νόον
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμη τινὶ
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] αἰκίζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρύτανις,
mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

[169]	σκήπτρον τιμάς τ' ἀποσουλᾷται. Szepter Ehren und beraubt wird.
[170]	καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
[171]	θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
[172]	πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω, erzittert habend dies ich werde kundtun,
[173]	πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ ehe wohl aus wilder Fesseln löse
[174]	ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ. Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς du zwar Kühn auch und bitteren
[176]	δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς, Leiden nichts nimmst krumm,
[177]	ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς. allzu aber frei redest.
[178]	ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος· meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
[179]	δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις, fürchte aber um deine Schicksale,
[180]	πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ' wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
[181]	ἔσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
[182]	ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς. un tröstliches hat des Kronos Sohn.
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
[184]	ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων dennoch meine ich, milde gesinnt
[185]	ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ραίσθῃ· wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
[186]	τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
[187]	εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότῃτα in Bund mir und Freundschaft
[188]	σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει. eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον, alles ent hülle und sprich uns Bericht,
[190]	ποίω λαβὼν σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι, welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
[191]	οὔτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται· so entehrend und bitter schändet·
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ. lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ μὲν μοι καὶ λέγειν ἐστὶν τάδε, schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
[194]	ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα. Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο, Streit und unter einander wogte,

[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον, die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
[198]	ὥς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
[199]	σπεύδοντες, ὥς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν, eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλευῶν πιθεῖν da ich das Beste beratend zu überreden
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα, Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
[202]	οὐκ ἠδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν verachtend habend starken Gesinnungen
[204]	ῶντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν· meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden·
[205]	ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἅπαξ μόνον Θέμις, mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, πολλῶν ὀνομάτων μορφή μία, und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
[207]	τὸ μέλλον ἢ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει, das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
[208]	ὥς οὐ κατ' ἰσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
[209]	χρείη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν. bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου solches meiner Worten aus führend seienden
[211]	οὐκ ἤξιωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν. nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
[212]	κράτιστα δὴ μοι τῶν παρεστώτων τότε am besten ja mir der dabei stehenden damals
[213]	ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαρastaτεῖν. willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
[215]	ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
[216]	κευθῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
[217]	αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
[218]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος der der Götter Tyrann begünstigt worden
[219]	κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδ' ἐξ ἐξημέψατο. schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
[220]	ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
[221]	νόσημα, τοῖς φίλοις μὴ πεποιθέναι. Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
[222]	ὃ δ' οὖν ἐρωτᾷτ', αἰτίαν καθ' ἣντινα was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
[223]	αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνῶ. miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
[224]	ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
[225]	καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
[226]	ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο anderen andere und in Reihen ordnete

- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτῦσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμης· ἐξελυσάμην βροτοὺς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν μὲν ἀλγεῖναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen·
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ ἥξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε καὶ πέτρας εἰργασμένος
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἄν εἰσιδεῖν τάδε
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἠλγύνθην κέαρ.
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλαινὸς εἰσορᾷ ἐγώ.
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὐρὼν τῆσδε φάρμακον νόσου;
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.
groß Nutzen dies ver lieb st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὗ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε κούδαμῃ χαλὰ κακῶν.
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἥμαρτες; ὥς δ' ἥμαρτες οὐτ' ἐμοὶ λέγειν
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] καθ' ἡδονήν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτην τινά.
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρόν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς
hat zuraten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἠπιστάμην.
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·
willig willig fehlte ich, nicht werde verleugnen·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἠρόρῳ μὲν πόρους.
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ μὴν τι ποινᾶς γ' ὥρῳ τοῖαισί με
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδασίοις,
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δῦρεσθ' ἄχη,
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταῦτά τοι πλανωμένα
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονή προσιζάνει.
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόστυον
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον προλιποῦσ',
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα θ' ἄγνόν πόρον οἰωνῶν,
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόρους χρήζω διὰ παντὸς ἀκούσαι.
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ἰκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγικῇ τόνδ' οἰωνόν
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη στομίων ἄτερ εὐθύνων·
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἴσθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς τε γένους οὐκ ἔστιν ὄτω
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τὰδ' ὥς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἐνι μοι· φέρε γὰρ
schmeichel reden ist in mir· komm denn
- [289] σήμαιν' ὃ τι χρή σοι συμπράσσειν·
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ γὰρ ποτ' ἐρεῖς ὥς Ὀκεανοῦ
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιοτέρως σοι.
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπῶν
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρηρεφῇ
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἦ θεωρήσων τύχας
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφῖξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὀκεανός]: ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλῳ.
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἃς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζητεῖ δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηλόρου
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰπίχειρα γίνεταί.
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔαν δύνωμαι τῶνδ' σ' ἐκλῦσαι πόνων.
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥοὺκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὦν περισσόφρων ὅτι
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλῶσση ματαίᾳ ζημία προστρίβεται;
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὁθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθήης ὁδῶ.
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ἰσκαριώτης]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ σαυτὸν· ἔργῳ κοῦ λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοὶ
behauppte ich denn behauptete ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' σ' ἐκλῦσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κοῦδαμῇ λήξω ποτέ·
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδὼν ἔχων·
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλωμ' ἂν ὥς πλείστοις πημονὰς τυχεῖν.
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' Ἄτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὥμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκalon.
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] ἑκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα θεῶν· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
- [349] σμερδναῖσι γαμψηλαῖσι συρίζων φόβον·
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας,
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὡς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηλόρων
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψάλωθη κάξεβροντήθη σθένος.
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίῳ
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἱπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἤμενος μδροκτυπεῖ
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος· ἔνθεν ἐκραγῆσονταί ποτε
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήξεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παρούσαν ἀντλήσω τύχην,
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἱατροὶ λόγοι;
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνει βίᾳ.
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ὠκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον εὖ φρονούντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκήσει τὰμπλάκημ' εἶναι τόδε.
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρήνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλη.
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἧ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ μοι τόνδ' ἐθώυξας λόγον.
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν γὰρ οἶμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελὴς οἰωνός· ἄσμενος δέ τ' ἂν
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειεν γόνυ.
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσω
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν λειβομένα ῥέος παρειὰν
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίοις νόμοις κρατύνων
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς
hoch mütigen Göttern den
- [398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι||οπρεπῇ
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] στένουσι τ' ἂν σὰν
stöhnen- die deine
- [402] ξυνομαιμόνων τε τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὅποσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆλλμασι
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἷ γᾶς
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαίῳτιν
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λῖμναν,
haben See,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerscheser Blüte,
- [413] ὑψίκρημον οἷ πόλισμα
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπῶροι
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμμαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσεῖδόμεν, θεόν,
ich sah, Gott,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄϊδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μῆδ' αὐθαδία
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγᾶν με· συννοῖα δὲ δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὁρῶν ἑμαυτὸν ὧδε προυνσελούμενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς ἄλλος ἢ ἔγω παντελῶς διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαισιν ἂν
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πήματα
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννοους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω δέ, μέμψιν οὐτιν' ἀνθρώποις ἔχων,
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ' ὧν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·
- [440] οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·
Häuser angefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χεῖματος τέκμαρ
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ' ἀνθεμῶδους ἦρος οὔτε καρπίμου
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ
machten, bis ja ihnen Aufgänge ich
- [451] ἄστρον ἐδειξα τὰς τε δυσκρίτους δύσεις.
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶζεξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως
Joch riemen dienend Last satteln und, damit

- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένονινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσοπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ' ἠῦρε ναυτίλων ὀχήματα.
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρών τάλας
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτω
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ' ἀποσφαλεῖς φρενῶν
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne
- [466] πλανᾷ, κακὸς δ' ἱατρὸς ὥς τις ἐς νόσον
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρεῖα κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρῆ
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen·
- [481] γαμψωνύχων τε πτήσιν οἰωνῶν σκεθρῶς
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιὸν φύσιν
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρία·
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] σπλάγχων τε λειότητα, καὶ χροῖαν τίνα
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] ἔχουσ' ἄν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλῃν εὐμορφίαν.
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνῖσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὁσφύν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] ὤδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν ἄν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμοῦ;
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ νυν βροτούς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκῆδει δυστυχοῦντος. ὥς ἐγὼ
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὐελπίς εἰμι τῶνδ' ἐσ' ἐκ δεσμῶν ἔτι
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρᾴ πῶ τελεσφόρος
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι πέπρωται, μυρίαὶς δὲ πημοναῖς
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις τε καμφθεῖς ὥδε δεσμὰ φυγάνω·
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῶ.
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἑρινύες
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκ οὖν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἄν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνόν ἐστιν ὃ ξυναμπέχεις.
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

[517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σῶζων ἐγὼ
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich

[518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγάνω.
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]: μὴδὰμ' ὁ πάντα νέμων
nimmer der alles zuteilend

[520] θεῖτ' ἐμᾶ γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,

[521] μὴδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὅσiais
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen

[522] θοίναις ποτινισομένα
Mahlzeiten Trank opfernd

[523] βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschraren Strom,

[524] μὴδ' ἀλίτοιμι λόγοις·
auch nicht möchte sündigen mit Worten·

[525] ἀλλὰ μοι τόδ' ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben

[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen·

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις
süß etwas mutigen

[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden

[529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in Freuden.

[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend

[531] μυρίοις μόχθοις διακναίμενον ἸΖήνα
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus

[532] γὰρ οὐ τρομέων
denn nicht zitternd

[533] ραιδίᾳ γνώμα σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du

[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ||πὲ
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage

[536] ποῦ τίς ἀλκά;
wo welche Hilfe;

[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du

[538] ὀλιγοδρανίαν
geringe Kraft

[539] ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἧ τὸ φωτῶν
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen

[540] ἀλὰν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

[541]	τὰν Διὸς ἄρμονίαν
	die des Zeus Fügung
[542]	θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
	der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

[543]	[Χορός]: ξμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὀλοὰς
	ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
[544]	τύχας, Προμηθεῦ.
	Schicksale, Prometheus.
[545]	τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
	das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
[546]	τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμ φὶ
	dieses jenes und, das und um
[547]	λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίου
	Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
[548]	ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις
	lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
[549]	ἄγαγες Ἥσιόνα
	führtest Hesione
[550]	πεῖθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
	überredend Gemahlin gemein lagernd.
[551]	[Ἰώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
	welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
[552]	τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
	diesen Zaum zeugen in steinernen
[553]	χειμαζόμενον;
	sturm geplagten;
[554]	τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
	wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
[555]	σήμηνον ὅποι γῆς ἢ μογερὰ πεπλάνημαι.
	zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
[556]	ἄ ἄ, ἔ ἔ,
	ach ach, weh weh,
[557]	χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,
	bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
[558]	εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δ᾽ φοβοῦμαι
	Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
[559]	τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
	den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
[560]	ὃ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,
	der aber geht listiges Auge habend,
[561]	ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
	den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
[562]	ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
	sondern, mich die Elende
[563]	ἐξ ἐνέρων περὶ κυναγετεῖ, πλανᾷ
	aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
[564]	τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
	und hungrige über die Küsten Sand.
[565]	ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ
	unter aber wachs geformtes brummt Rohr
[566]	ἄχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
	klagenden schlaf bringenden Gesang·
[567]	ἰὼ ἰὼ πόποι,
	weh weh ach,
[568]	ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
	wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;

- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας εὐρὼν ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ἔ,
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον ὦδε τείρεις;
rasende so quälst du;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς Ἰναχέας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ μοι τᾶ μογερᾷ τίς ὤν;
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὦδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ ἔ·
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκεαίαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοις μήδεσι δαμεῖσα. δυσ
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔ ἔ,
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς
aber mir klar
- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] δειξον, εἶπερ οἶσθα·
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] θρόει, φράζε τῇ δυσπλάνῳ παρθένῳ.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήξεις μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρᾳς Προμηθέα.
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλήμων Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶν πόνους.
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν πόροις ἂν τήνδε δωρεᾶν ἐμοί;
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἦντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μου.
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χεῖρ.
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῳ σοι σαφηνίσας μόνον.
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ἰώ]: καὶ πρὸς γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δειξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ἰώ]: μήτοι με κρύψης τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδέ σοι δωρήματος.
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ἰώ]: τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεὶς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν τῇσδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, Ἰοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629] ὥς τὰποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσασθαι δάκρυ
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [1ω]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστήσαί με χρή,
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννουχοι πωλεύμεναι
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὖδαμον κόρη,
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί παρθενεύει δαρὸν, ἐξὸν σοι γάμου
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἱμέρου βέλει
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ ἵπολακτίσης λέχος
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἐξελθε πρὸς Λέρνης βαθύν
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα, ποιμένας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς ἂν τὸ Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνειράσι
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνειράτα.
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ δ' ἔς τε Πυθῶ καπὶ Δωδώνης πυκνοῦς
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους ἴαλλεν, ὥς μάθοι τί χρή
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμούς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος δ' ἐναργὴς βάξις ἦλθεν Ἰνάχῳ
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν, ὃς πᾶν ἐξαῖστώσοι γένος.
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε πεισθεῖς Λοξίου μαντεύμασιν
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν με κάπέκλισε δωμάτων
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθύς δὲ μορφή καὶ φρένες διάστροφοι
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὀραῖ', ὀξυστόμῳ
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι χρισθεῖς· ἐμμανεῖ σκιρτήματι
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσαν πρὸς εὐποτόν τε Κερχνείας ῥέος
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης τε κρήνη· βουκόλος δὲ γηγενής
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος ὀργὴν Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλήξ δ' ἐγὼ
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μᾶστιγι θεῖα γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἰσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὔποτ' ᾧδ' οὔποτ' ἠὔχουν ξένους
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ' ᾧδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰὼ μοῖρα μοῖρα,
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ.
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προξεπίστασθαι τορῶς.
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρεῖαν ἥνυσασθ' ἐμοῦ πάρα
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῇσδε πρῶτ' ἐχρήζετε
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurfet ihr
- [693] τὸν ἄμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι πρὸς Ἥρας τήνδε τὴν νεάνίδα.
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ βάλ', ὥς ἄν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολάς
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·
gewandt habend dich selbst gehe un geflügte Böden·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἳ πλεκτὰς στέγας
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἐξηρτυμένοι·
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἦξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benannten,
- [709] ὃν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὐβατος περᾶν,
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλῃς, ὁρῶν
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσιν ἐς μεσημβρινὴν
Gipfel über ragend in südliche
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἦξεις στυγάνορ', αἷ Θεμίσκυραν ποτε
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος ναύταισι, μητρὶά νεῶν·
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] αὐταί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν ἥξεις, ὃν θρασυπλάγχνωσ σε χρὴ
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν·
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλησεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον ἥξεις Ἀσιάδ'· ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὧ κόρη, τῶν σῶν γάμων
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστήρος. οὓς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω ν προοιμίους.
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [Ἰώ]: ἰὼ μοί μοι, ἔ ξ.
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖτέ κέκραγας κἀναμυχθίζῃ; τί που
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ γὰρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [Ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,
- [740] ὅπως πέδοι σκῆψασα τῶν πάντων πόνων
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτω θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt·
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγὴ·
dies denn war wohl der Leiden Befreiung·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέλος μοι προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ γὰρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἶμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἦτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' σοι μαθεῖν πάρα.
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ὧς ποτ' ἀσχαλᾷ.
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν' ; οὐ γὰρ ῥητόν αὐδᾷσθαι τόδε.
was aber welchen· nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης;
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἄν ἐκ δεσμῶν λυθείς.
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἦ δ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμοφῶν.
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζητεῖ πόνους.
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμι· ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.
mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

[779]	σοὶ πρῶτον, ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω, dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
[780]	ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν. die schreibe ein du gedächtnis haften Tafeln des Sinnes.
[781]	ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡπείροιον ὄρον, wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
[782]	πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
[783]	[Zeale ost]
[784]	πόντου περῶσα φλοῖσπον, ἔστ' ἂν ἐξίκη des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
[785]	πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
[786]	αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι die Phorkiden wohnen greise Mädchen
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι, drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
[788]	μονόδοντες, ἅς οὐθ' ἥλιος προσδέρεται ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
[789]	ἄκτισιν οὐθ' ἡ νύκτερος μῆνη ποτέ. mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
[790]	πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι, nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
[791]	δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς, drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
[792]	ἅς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς. welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
[793]	τοιοῦτο μὲν σοι τοῦτο φρούριον λέγω· derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·
[794]	ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῇ θεωρίαν· eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·
[795]	ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἷ χρυσόρρυτον der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου· bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
[800]	ἦξεις, κελαινὸν φῶλον, οἷ πρὸς ἡλίου wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ξνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
[802]	τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
[803]	καταβασμόν, ξνθα Βιβλίνων ὀρῶν ἄπο Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
[804]	ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος. sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
[805]	οὗτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
[806]	Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν, nilotische, deren ja die lange Kolonie,
[807]	ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι. Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·
frage erneut und klar lerne aus·
- [810] σχολή δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν
sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς ἥνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμ' ἀκήκοεν.
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλείστον ἐκλείψω λόγων,
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,
Wunder und auch unglaub liches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον ἦξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,
Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἃφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζει δρόμοις·
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς ἐπίστασ', Ἴόνιος κεκλήσεται, .
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὥς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς ταύτῳ ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

- [839] Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land·
- [840] ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον.
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
- [842] ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] τέξεις κελαινὸν Ἔραφον, ὃς καρπώσεται
wirst gebären dunklen Eraphos, der wird ernten
- [844] ὅσῃν πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
- [845] πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] ἀνεπιῶν· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,
der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
- [852] Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνῳ
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει.
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἕκαστον αἰῶνος στερεῖ,
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
- [856] τοιάδ' ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτεῖναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνῶμην· δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,
Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν ἀναλκίς μάλλον ἢ μαιφόνος·
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
- [861] αὕτη κατ' Ἄργος βασιλικὸν τέξει γένος.
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι κλεινός, ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενὴς
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις·
Mutter mir führte aus Titanin Themis·
- [867] ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
- [868] εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

[869] [Ἦ]: ἐλελεῦ ἐλελεῦ,
eleleu eleleu,

[870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene

[871] μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel

[872] χρίει μ' ἄπυρος·
bestreicht mich feuer los·

[873] κραδίᾳ δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.

[874] τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,
kreiselt sich aber Augen spiral weise,

[875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei

[876] πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής·
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·

[877] θολεροῖ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ
trübe aber Worte schlagen plan los

[878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν
wahrlich weise wahrlich weise war

[880] ὃς πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ
der zuerst in Meinung dies trug und

[881] γλώσσᾳ διεμυθολόγησεν,
mit Zunge erzählte aus,

[882] ὥς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ,
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,

[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden

[884] μήτε τῶν γέννᾳ μεγαλυνομένων
noch der durch Abstammung er höh't werdenden

[885] ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ
niemals niemals mich, o

[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐϋνάτειραν
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin

[888] ἴδοισθε πέλουσαν·
würdet sehen seiend·

[889] μηδὲ πλαθεῖν γαμέτᾳ τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.

[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit

[891] εἰσορῶσ' ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν
hin blickend der lo gezähmt werdende

[892] δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.

[893] ἐμοὶ δ' ὁπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht

[894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρω
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι.
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω τίς ἂν γενοίμαν.
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὀρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἧ μὴν ἔτι Ζεὺς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον γαμεῖν, δς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων τ' αἶστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου τότ' ἤδη παντελῶς κρανθήσεται,
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἣν ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναῖων θρόνων.
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοῖωνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ' ἂν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ τὰδ' οἶδα χῶ τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός, τινάσσω τ' ἐν χεροῖν πύρπνου βέλος.
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] δς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὐρήσει φλόγα,
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·
des Donners und über ragenden starken Schlag·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἄ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἄ βούλομαι λέγω.
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷν χρή δεσπόσειν Ζηνός τινα;
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧς θανεῖν οὐ μόρσιμον;
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰεί.
verehre du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράττω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ' εἴσωρῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν ἑξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατήρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ὧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] ὁδοὺς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾷς δ' ὅτι
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ μῦθος ἐστίν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δῆ
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ
zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθόμην;
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστὰ καὶ τάχιστα· μή τί σοι δοκῶ
am schändlichsten und am schnellsten· nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἦλθες ἐγκόνει πάλιν·
Weg welchen du kamst eile wieder·

- [955] πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς τὰσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγώ
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
Feinde würde ich sehen· und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ κάμει γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεοῦς,
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω σ' ἐγὼ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἷς φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὦν χρήζει πατήρ.
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κἄτι τοῦδ' ἀνούστερος
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ ἔστιν αἵκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέπεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985] πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδ' ἐμ' ὥστε καὶ φράσαι
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς οὗτοισι χρεῶν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρωγὰ φαίνεται.
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὤπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεῖς θηλύνοισι γενήσομαι,
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λύσαι με δεσμῶν τῶνδε τοῦ παντός δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν.
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] τέγγῃ γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσει λιταῖς
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἔμαίς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς
meinen· beißend aber Zaumzeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἄσθενεϊ σοφίσματι·
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῇς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἷός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὀκρίδα
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μήκος ἐκτελευτήσας χρόνου
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄσπορον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοι
zurück wirst kommen in Licht· des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφινὸς αἰετός, λάβρως
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταεὺς πανήμερος,
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἦπαρ ἐκθoinήσεται.
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῇ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ὥς ὅδ' οὐ πεπλασμένος
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾷ τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθῆρδ'
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ῥοθίω
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων
möchte zusammen stauen der Himmlischen
- [1043] ἄστρον διόδους· εἰς τε κελαινὸν
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ῥίψει δέμας
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045] τούμὸν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανίων;
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετὰ ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθιώση
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὃ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;
wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ τοῦδ' ὃ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω·
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κοῦκ ἔστι νόσος
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῇσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσσά μ' ἄλλον.
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'
tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069] ὑμᾶς αὐτάς· εἰδυῖαι γὰρ
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κοῦκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ἔργῳ κοῦκέτι μύθῳ
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθὼν σεσάλευται·
Erde ist erschüttert worden·

[1075]	βρυχία δ' ἤχῳ παραμυκᾷται brüllende aber Klang Echo brüllt mit
[1076]	βροντῆς, ἑλικες δ' ἐκλάμπουσι des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
[1078]	εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wälzen· springt aber der Winde
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα Luft ströme aller in einander
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα· Gegen strömung gegen blasende dar stellend·
[1081]	ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ. ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	τοιᾷδ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπὴ Διόθεν solcher auf mich Stoß von Zeus her
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
[1085]	αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων, Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
[1086]	έσορᾷς μ' ὥς ἔκδικα πάσχῳ. siehst du mich wie un recht leide ich.